



Aus einem lateinischen Roman des 17. Jahrhunderts

Weil die großen Klassiker der lateinischen Literatur über viele Jahrhunderte so gut bekannt waren, dass man ihre Inhalte wie selbstverständlich voraussetzen konnte, machten sich viele Autoren daran, diese großen Texte als Ausgangspunkt für eigene Werke zu benutzen, sie also kreativ weiterzuschreiben, und nicht selten überschritten sie dabei recht unbedarft die Grenzen der literarischen Genres. Die eindrucksvolle Schilderung, die der römische Historiker Tacitus zu Kaiser Tiberius und zur Verschwörung seines Prätorianerpräfekten Seianus hinterlassen hat, griff im 17. Jahrhundert ein italienischer Autor, Gian Vittorio Rossi, auf und machte sie zum Ausgangspunkt eines lateinischen Romans – einer Gattung, die sich v.a. im 17. und 18. Jahrhundert großer Beliebtheit erfreute.

Aufträge zur Vorerschließung:

- (1) *Informieren Sie sich über die Regierungszeit des römischen Kaisers Tiberius, und im Speziellen über Seianus. Die Geschichte seiner Verschwörung stellt den Ausgangspunkt für Rossis Erzählung dar.*
- (2) *Informieren Sie sich über Papst Urban VIII.*

ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Von Rom in ein fernes Land (Eudemia 1,1)

Einleitung: Am Beginn des Romans stellt sich der Ich-Erzähler Flavius Vopiscus Niger vor und erklärt, unter welchen abenteuerlichen Umständen es ihn auf eine ferne Insel verschlagen hat.

Iam Seiani coniuratio palam illuxerat et Tiberii crudelis animus in omne genus feritatis eruperat, cum ego, Flavius Vopiscus Niger, et mecum Paulus Aemilius Verus, qui in eiusdem coniurationis societate tamquam in equo Troiano includebamur, veriti eius saevitiam, noctu clam navim, quae in Africam solvebat, ascendimus, ut inde in remotissimas orbis terrae partes transferremur, ubi neque Tiberii neque Urbis nomen audiretur. Sed votis nostris Fortuna largius etiam, quam optabamus, occurrit. Nam cum aliquandiu tranquillo placidoque mari vecti essemus, decimo post die saevo et implacabili uti coepimus. Etenim subito inhorruit atque, erumpentibus undique ventis, ita desaevit, ut aliquot post menses naufragos nos et paene perditos, armamentis fere omnibus amissis, in longinquas et incertas regiones abstraxerit. Itaque, sarcinulis nostris collectis, in quibus erant gemmae complures et auri magna vis, in terram descendimus.

saevitia, -ae f.: Bosheit

urbs, -bis f.: (die) Stadt (Rom)

naufragus 3: schiffbrüchig

armamentum, -i n.: Gepäck

sarcinula, -ae f.: kleines Gepäck



in equo Troiano: Die Griechen versteckten sich im Trojanischen Pferd und konnten so die Stadt Troja einnehmen.

saevo et implacabili, erg. mari

Zitiert nach: Nelson, Jennifer K. (Hg.): Gian Vittorio Rossi's Eudemiae libri decem. Edited and Translated with an Introduction and Notes, Tübingen 2021, 80.

Arbeitsaufträge: Sammeln Sie Belege im Text, die die enormen Naturgewalten beschreiben, die Flavius und Paulus aus der ihnen bekannten Welt verschlagen. Warum war es dem Autor wohl wichtig, die Länge dieser Reise und die Wucht der Gefahren so ausführlich zu schildern?

ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Ein einheimischer Führer (Eudemia 1,7)

Nachdem Flavius und sein Freund Paulus nach einem Schiffbruch an einer fernen Insel angespült wurden, sahen sie zunächst niemanden und konnten die landschaftlichen Schönheiten bewundern. Schließlich aber trafen sie doch auf einen Bewohner, dem sie sich vorstellten.

Ecce tibi nobis sese in conspectum dat vir quidam, peregrino sane cultu, sed facie urbana planeque Romani generis propria. Qui, simul ut nos vidit, suspexit in caelum et „Grates“ inquit „tibi ago, summe sol, vobisque reliquis, caelites, quod ego praeter omnem spem conspicer in his regionibus nobilissimos adolescentes, populares meos. Sed quisnam casus vos huc detulit? Facite me quamprimum ut sciam. Nam consilio atque etiam re et opera iuvero.“ „Tiberii“ inquam „saevitia et Seiani coniuratio, nuper admodum detecta, cuius conscientia ambo devincti tenemur, nos in fugam impulit ac tempestas in haec loca proiecit.“

peregrinus 3: fremd
conspicor 1 -atus sum: erblicken
popularis, -is m.: Landsmann
saevitia, -ae f.: Bosheit
conscientia, -ae f.: Mitwisserschaft,
Beteiligung

Zitiert nach: Nelson, Jennifer K. (Hg.): Gian Vittorio Rossi's Eudemiae libri decem. Edited and Translated with an Introduction and Notes, Tübingen 2021, 84.



ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Gallonius' Geschichte (Eudemia 1,7–8 gekürzt)

Die beiden Schiffbrüchigen treffen auf Gallonius, von dem sich herausstellt, dass auch er aus Rom stammt. Er erzählt:

Me Seianus olim intimum consiliis suis habuit. Ego sum ille Gallonius, qui comitate facetiisque eram omnibus carus. Sed Urbis pertaesus Olisipponem migrare statueram ibique apud hospitem meum, quidquid reliquum erat vitae, traducere. Itaque abhinc quinquennium convasatis rebus carissimis ac poetarum, oratorum historicorumque fere omnium voluminibus in unum coactis navem conscendi. Sed non mihi minus quam vobis Neptunus imposuit. [...] Denique me omnes caelestes maritimosque terrores diu perpessum in hoc litus eiecit, non magis vobis quam mihi ignotum. Sed cecidit mihi sane res non infeliciter. Non enim deferri quoquam poteram, ubi vellem esse libentius quam in hac insula. Nam inveni hic homines praeter nonnulla vocabula Graeca, omnes Latine loquentes.

intimus, -i m. (+ Dat.): Vertrauter
comitas, -atis f.: Leutseligkeit
pertaesus 3 (+ Gen.): überdrüssig
quinquennium, -ii n.: Zeitraum von 5 Jahren;
convaso 1: zusammenpacken
perpessus 3: einer, der etwas ausgestanden hat

Olisippo, -onis m.: Lissabon



Zitiert nach: Nelson, Jennifer K. (Hg.): Gian Vittorio Rossi's Eudemiae libri decem. Edited and Translated with an Introduction and Notes, Tübingen 2021, 84.

ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘



Verwaltung der Insel (Eudemia 1,9–10 gekürzt)

Gallonius erklärt, wie das Herrschaftssystem auf der Insel funktioniert.

Dynastae ad quindecim summo cum honore et auctoritate rem gerunt; qui capiunt sibi sortito quotannis regem unum, qui ceteris praesit et summam imperii teneat harum regionum.

Dynastae vero, si, antequam in eum ordinem cooptentur, uxores habeant, cum illis in summa rerum omnium abundantia aetatem agunt; sin autem illis careant, nihil est, quod de uxore ducenda amplius cogitent. Itaque qui eius honoris sunt cupidi, summae sibi continentiae legem indicunt: in omni victu cultuque fines modestiae non transeunt; non raedis auratis utuntur; non circumpedes sericatos circa se habent; pecunias, quas ex suis sacerdotiis redigunt, in usus pauperum conferunt; contiones quotidie ad populum habent, quibus popularium vitia acriter insectantur. Ac praesertim iis persuadere conantur non una cum corporibus animos hominum interire, sed esse aeternos ac superesse aliquid post mortem, quod ad ipsos pertineat.

dynasta, -ae m.: Fürst

sortior 4 -itus sum: losen

abundantia, -ae f.: Überfluss

careo 2 (+ Abl.): nicht haben

continentia, -ae f.: Selbstbeherrschung

raeda, -ae f.: Kutsche; auratus 3: vergoldet

circumpes, -dis m.: Leibdiener; sericatus 3: in

Seide gekleidet; contio, -onis f.: Predigt

populares, -ium m.: gemeine Leute

Zitiert nach: Nelson, Jennifer K. (Hg.): Gian Vittorio Rossi's Eudemiae libri decem. Edited and Translated with an Introduction and Notes, Tübingen 2021, 86–88.

Arbeitsauftrag: Es liegt auf der Hand, dass sich in der Herrschaftsstruktur der Insel die Hierarchie der katholischen Kirche widerspiegelt. Finden Sie Gemeinsamkeiten! Entspricht dieses Idealbild der Realität der Kirchenverwaltung im 17. Jahrhundert?

ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘



Zusatzmaterialien (für Lehrkräfte):

Autor

Gian Vittorio Rossi wurde 1577 in Rom geboren. Am *Collegio Romano* der Jesuiten genoss er eine gute Ausbildung und studierte im Anschluss Recht. Finanzielle Probleme seiner Familie zwangen ihn, in schneller Abfolge Stellen anzunehmen, die ihm allesamt kein Glück brachten. Als begeisterter Humanist wurde er Mitglied der *Accademia degli Umoristi*, einer Vereinigung, der beispielsweise auch Papst Urban VIII. besonders verbunden war. Durch die hier erworbenen Kontakte bekam Rossi eine Stelle an der Römischen Kurie. Von 1610 bis 1623 war er dann Privatsekretär von Kardinal Alessandro Damasceni Peretti di Montalto, den er allerdings als undankbaren Dienstherrn charakterisierte. Nach dem Tod des Kardinals 1623 zog sich Rossi in sein Privatleben zurück und verbrachte den Rest seines Lebens am Monte Mario am Rande Roms. Er starb im Jahr 1647.

Werk

Neben kleineren Werken – ein stattliches Briefcorpus, eine Sammlung von christlich-philosophischen Reden (*Orationes novem*, Rom 1603), eine Gedichtsammlung *Rime spirituali* (1629) – ist Rossi v.a. für zwei Werke bekannt, in denen er jeweils einen kritischen Blick auf seine Zeit und v.a. auf die agierenden Personen wirft: Die *Pinacotheca imaginum illustrium* (Köln 1643) ist eine Sammlung von zeitgenössischen Biographien, die ein interessantes Sittebild Roms um die Mitte des 17. Jahrhunderts bieten. Ebenso zeitkritisch ist sein Roman *Eudemiae libri VIII*, der zuerst unter dem Pseudonym Ianus Nicius Erythraeus 1637 in Leiden gedruckt wurde. Hinter der spannenden fiktiven Geschichte und hinter den Gestalten, die hier in einem fernen, unbekanntem Land auftreten, verbergen sich Rossis Zeitgenossen, denen hier (den Gepflogenheiten der Gattung des frühneuzeitlichen Romans folgend) ein Spiegel vorgehalten wird.

Hintergründe zum Text

#Rossi, #Roman, #fiktive Reiseliteratur, #Utopie, #Prosalektüre (mittelschwer), #Satire, #kritische Literatur, #Schlüsselroman

ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Lösungen

Aufträge zur Vorerschließung:

(1) Informieren Sie sich über die Regierungszeit des römischen Kaisers Tiberius, und im Speziellen über Seianus. Die Geschichte seiner Verschwörung stellt den Ausgangspunkt für Rossis Erzählung dar.

Tiberius wurde von Kaiser Augustus adoptiert und folgte diesem in der Herrschaft über das römische Reich von 14–37 n. Chr. nach. Seine militärischen Aktivitäten in den Provinzen Germanien bzw. Pannonien, Illyrien und Raetien waren für die Entwicklung in diesen Regionen entscheidend. Gegen Ende seines Lebens zog sich Tiberius aus Rom zurück und herrschte von der Insel Capri aus. Der römische Historiker Tacitus lässt Tiberius in einem besonders schlechten Licht erscheinen.

Seianus, eigentlich Lucius Aelius Seianus, war Präfekt der kaiserlichen Prätorianergarde und hatte beste Beziehungen zu Kaiser Tiberius. Nach dem Rückzug des Kaisers aus Rom wurde Sejan zum mächtigsten Mann in der Hauptstadt. Es ist unklar, durch welche genauen Umstände (Verschwörung?) es letztlich zu Sejans Sturz kam; jedenfalls ließ ihn Tiberius im Jahr 31 n. Chr. verhaften und hinrichten. Über ihn wurde die *damnatio memoriae* verhängt.

(2) Informieren Sie sich über Papst Urban VIII.

Maffeo Barberini (1568–1644) saß von 1623–1644 als Papst Urban VIII. auf dem Stuhl Petri. Zu seinen vielen Interessen zählte auch die Literatur: Von ihm stammen zahlreiche lateinische Gedichte und er förderte auch zahlreiche lateinische Dichter seiner Zeit.



ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Von Rom in ein fernes Land (Eudemia 1,1)

Übersetzung: Schon war die Verschwörung des Sejan öffentlich zu Tage getreten und das grausame Wesen des Tiberius war in Wildheiten aller Art ausgebrochen, als ich, Flavius Vopiscus Niger, zusammen mit Paulus Aemilius Verus – wir beide waren als Beteiligte dieser Verschwörung wie in einem Trojanischen Pferd eingeschlossen – aus Furcht vor Tiberius' Wildheit in der Nacht heimlich ein Schiff bestiegen, das nach Afrika ablegte; so wollten wir uns in die entferntesten Gebiete der Erde begeben, wo man weder die Namen Tiberius noch Rom je gehört hatte. Doch die Glücksgöttin Fortuna kam unseren Wünschen großzügiger, als wir es gewünscht hatten, entgegen. Denn nachdem wir eine Zeit lang bei ruhigem und sanftem Meer vorankamen, begann es am zehnten Tag unbarmherzig zu wüten. Denn es brauste ganz plötzlich auf, von überall her brachen Winde los, und es wütete derart, dass es uns nach einigen Monaten schiffbrüchig und fast tot – wir hatten fast unser ganzes Gepäck verloren – an weit entfernte, unbekannte Landstriche verschlug. Da sammelten wir unsere Habseligkeiten zusammen, unter denen sich noch einige Perlen und eine große Menge Gold befand, und gingen an Land.

Arbeitsaufträge: Sammeln Sie Belege im Text, die die enormen Naturgewalten beschreiben, die Flavius und Paulus aus der ihnen bekannten Welt verschlagen. Warum war es dem Autor wohl wichtig, die Länge dieser Reise und die Wucht der Gefahren so ausführlich zu schildern?

saevo et implacabili
subito inhorruit
erumpentibus undique ventis
desaeviit
naufragos nos
paene perditos
in longinquas et incertas regiones

Durch die Gewalt des Seesturmes soll die Grenze zwischen der geographisch und historisch gut bekannten Welt und der fiktiven Welt markiert und als eine charakterisiert werden, die nicht leicht wieder überschritten werden kann (vgl. Swift, *Gullivers Reisen*).



ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Ein einheimischer Führer (Eudemia 1,7)

Übersetzung: Siehe, da zeigte sich uns ein Mann, vom Äußeren her freilich ein Fremder, doch im Antlitz sehr fein und gänzlich wie ein Römer. Als er uns erblickte, schaute er zum Himmel auf und sagte: „Ich danke dir, höchster Sonnengott, und auch euch übrigen, ihr Himmlischen, dass ich nun gegen alle Erwartung hier in dieser Gegend die edelsten jungen Leute erblicke, offenbar Landsleute von mir. Doch welcher Schicksalschlag hat euch hierher verschlagen? Lasst es mich nur wissen, denn ich will euch mit Rat und Tat zur Seite stehen!“ Ich antwortete ihm: „Das wilde Wesen des Tiberius und die vor kurzem aufgedeckte Verschwörung des Sejan – wir bekennen beide, dass wir daran beteiligt waren – ließ uns die Flucht ergreifen, und ein Seesturm hat uns dann an diesen Ort verschlagen.“



ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Gallonius' Geschichte (Eudemia 1,7)

Übersetzung: Ich war einst Sejans Vertrauer, wenn er einen Rat benötigte. Ich bin nämlich eben jener Gallonius, der durch seine Leutseligkeit und seine lustigen Scherze bei allen beliebt war. Dann aber hatte ich genug von Rom und beschloss, nach Lissabon zu gehen und dort bei einem Freund von mir den Rest meines Lebens zu verbringen. Vor nunmehr fünf Jahren habe ich alle Dinge, die mir wichtig waren, und die Bücher aller Dichter, Redner und Geschichtsschreiber eingepackt und zusammengeschnürt und habe ein Schiff bestiegen. Doch Neptun hat es mir nicht einfacher gemacht als euch. [...] Schließlich hat er mich, nachdem ich lange die Schrecken des Himmels und des Meeres erleiden musste, an diese Küste geworfen, die mir ebenso wie euch unbekannt war. Doch die Sache hat sich dann für mich nicht unglücklich entwickelt: Ich konnte nämlich nirgendwohin verschlagen werden, wo ich lieber hätte sein wollen, als auf diese Insel. Denn hier habe ich Menschen gefunden, die alle neben ein paar griechischen Worten Latein sprachen.



ROSSIS ROMAN ‚EUDEMIA‘

Verwaltung der Insel (Eudemia 1,9–10 gekürzt)

Übersetzung: An die 15 Fürsten herrschen dort in höchster Ehre und Ansehen. Durch das Lob bestimmen sie einmal im Jahr einen König, der den anderen vorsteht und der die Oberherrschaft in diesen Gebieten innehat. Wenn die Fürsten, bevor sie in diesen Stand aufgenommen werden, Frauen hatten, dann leben sie mit ihnen weiterhin in höchstem Überfluss an allen Dingen; wenn sie aber keine Frau hatten, haben sie auch keinen Grund, weiter über die Heirat mit einer Frau nachzudenken. Diejenigen also, die nach dieser Ehre streben, legen sich das Gesetz der strengsten Selbstbeherrschung auf: bei jedem Essen und in ihrer Lebensweise überschreiten sie die Grenzen der Bescheidenheit nicht; sie reisen nicht in vergoldeten Kutschen; sie umgeben sich nicht mit Dienern, die in Seide gekleidet sind; die Gewinne, die sie aus ihren Priesterämtern ziehen, lassen sie den Armen zukommen; täglich halten sie Predigten an das Volk, in denen sie die Verfehlungen der gemeinen Menschen scharf angreifen. Ganz besonders versuchen sie sie davon zu überzeugen, dass die Seelen der Menschen nicht zusammen mit ihren Leibern sterben, sondern dass diese ewig sind und dass nach dem Tod etwas übrig bleibt, das ihnen selbst gehört.

Arbeitsauftrag: *Es liegt auf der Hand, dass sich in der Herrschaftsstruktur der Insel die Hierarchie der katholischen Kirche widerspiegelt. Finden Sie Gemeinsamkeiten! Entspricht dieses Idealbild der Realität der Kirchenverwaltung im 17. Jahrhundert?*

Die Fürsten entsprechen den Kardinälen, der König dem Papst.

Fürsten und Kardinäle haben große Macht und üben lokal begrenzte Herrschaft aus.

Der König/Papst hat die Oberhoheit über die Fürsten/Kardinäle.

Die Fürsten/Kardinäle bleiben unverheiratet, wenn sie in ihr Amt gewählt werden.

Zum Zölibat: In der Frühen Neuzeit konnten auch Männer zu Kardinälen kreiert werden, die keine Priesterweihe hatten.

Fürsten und Kardinäle wollen moralische Vorbilder sein.

Fürsten und Kardinäle wollen nicht im Luxus schwelgen, sondern Mäßigung vorleben.

Fürsten und Kardinäle kümmern sich mit ihren Reichtümern um die Armen.

Fürsten und Kardinäle wenden sich in Reden/Predigten an das Volk und zeigen ihm den richtigen Weg.

Fürsten und Kardinäle sprechen insbesondere christliche Wahrheiten wie die Unsterblichkeit der Seele aus, die mit dem Tod des Körpers nicht zugrunde geht.

In der Frühen Neuzeit war es üblich, sog. „dynastische“ Kardinäle zu kreieren: Angehörige einflussreicher Herrscherfamilien wurden zu Kardinälen ernannt, um somit die Beziehung zwischen der katholischen Kirche und wichtigen Familien wie den Borghese, den Farnese oder den Habsburgern zu stärken. Den Kardinälen oblag die Wahl des Papstes und sie sollten die Werte und Überzeugungen der Kirche exemplarisch vorleben.

